

# НАРОДНА СКУПШТИНА

81

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,  
доносим

## УКАЗ

### о проглашењу Закона о потврђивању Споразума о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Четрнаестог ванредног заседања у 2015. години, 23. јула 2015. године.

ПР број 95  
У Београду, 27. јула 2015. године  
Председник Републике,  
Томислав Николић, с.р.

## ЗАКОН

### о потврђивању Споразума о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава, сачињен 29. маја 2015. године, у Београду, у оригиналу на српском и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума о ваздушном саобраћају између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава у оригиналу на српском језику гласи:

#### СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА

Влада Републике Србије и Влада Сједињених Америчких Држава (у даљем тексту: стране уговорнице);

У жељи да унапреде међународни ваздухопловни систем, који се заснива на тржишном надметању авио-превозилаца, уз минимално посредовање и уређивање од стране влада;

У жељи да олакшају проширење могућности међународног ваздушног саобраћаја;

У жељи да омогуће авио-превозиоцима да путницима и шпедитерима понуде различите могућности за пружање услуга по најнижим ценама, које нису дискриминаторске и не представљају злоупотребу доминантног положаја, као и у жељи да подстакну саме авио-превозиоце да развију и примене нове и конкурентне цене;

У жељи да осигурају највиши степен безбедности и обезбеђивања у међународном ваздушном саобраћају и поново изражавајући озбиљну забринутост поводом претњи уперених против обезбеђивања ваздухоплова, чиме се доводи у опасност безбедност лица или имовине, неповољно утиче на обављање ваздушног саобраћаја и нарушава поверење јавности у безбедност цивилног ваздухопловства; и

Будући да су потписнице Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству, отворене за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. године;

Договориле су се о следећем:

#### Члан 1.

#### Дефиниције

За потребе овог споразума, осим ако другачије није наведено, израз:

1. „органи надлежни за ваздушни саобраћај” означава, за Републику Србију, Директорат цивилног ваздухопловства Републике Србије, а за Сједињене Америчке Државе, Министарство саобраћаја, или орган који преузме надлежности овог министарства и свако лице или агенцију, овлашћену да обавља функције које сада обавља наведени орган;

2. „Споразум” означава овај споразум, његове Анексе, и све измене Споразума и Анекса;

3. „ваздушни саобраћај” означава јавни превоз путника, пртљага, робе и поште ваздухопловом, одвојено или у комбинацији, који се обавља уз надокнаду или најам;

4. „Конвенција” означава Конвенцију о међународном цивилном ваздухопловству, отворену за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. године, и укључује:

а) сваку измену, која је ступила на снагу сходно члану 94 (а) Конвенције, а ратификовале су је обе стране уговорнице; и

б) сваки Анекс или сваку његову измену, усвојену према члану 90. Конвенције, ако је тај Анекс или измена, у било ком периоду, на снази за обе стране уговорнице;

5. „одређени авио-превозилац” означава авио-превозиоца, који је одређен и овлашћен у складу са чланом 3. овог споразума;

6. „укупни трошкови” означавају трошкове за пружене услуге, плус оправдане накнаде за административне потребе;

7. „међународни ваздушни саобраћај” означава саобраћај који се одвија кроз ваздушни простор изнад територија више од једне државе;

8. „цена” означава сваку цену превоза, износ или накнаду за превоз путника (и њиховог пртљага) и/или робе (искључујући пошту) у ваздушном саобраћају, коју наплаћују авио-превозиоци,

укључујући и агенте, као и услове према којима се одређује применљивост цене превоза, износа или накнаде;

9. „зауостављање у некомерцијалне сврхе” означава свако слегање које нема за циљ укрцавање или искрцавање путника, пртљага, робе и/или поште у ваздушном саобраћају;

10. „територија” означава копнена подручја, унутрашње воде и територијалне воде под законитом јурисдикцијом и управом стране уговорнице; и

11. „накнаде корисника” означава накнаде које су уведене авио-превозиоцима за коришћење аеродрома, средстава за ваздушну пловидбу, или средства или услуга за обезбеђивање у ваздухопловству, укључујући и остала средства и услуге с тим у вези.

## Члан 2.

### Давање права

1. Свака страна уговорница даје другој страни уговорници следећа права за обављање међународног ваздушног саобраћаја од стране авио-превозилаца друге стране уговорнице:

а) право да лете преко територије њене државе без слетања;

б) право да слећу на територију њене државе у некомерцијалне сврхе; и

в) остала прва утврђена овим споразумом.

2. Подразумева се да овај члан не даје право одређеном авио-превозиоцу или авио-превозиоцима једне стране уговорнице да, на територији друге стране уговорнице, укрцавају путнике, њихов пртљаг, робу или пошту који се превозе уз накнаду и чије је одређено неко друго место на територији те друге стране уговорнице.

## Члан 3.

### Одређивање и издавање дозвола

1. Свака страна уговорница има право да по сопственој жељи одреди број авио-превозилаца за обављање међународног ваздушног саобраћаја у складу са овим споразумом, као и да повуче или измени обавештења о одређењу. Обавештења о одређењу се достављају другој страни уговорници дипломатским путем, у писаној форми и у њима се наводи да ли је авио-превозилац овлашћен да обавља врсту ваздушног саобраћаја утврђену у Анексу I или у Анексу II, или у оба.

2. По пријему обавештења о одређењу, као и захтева одређеног авио-превозиоца, у форми и на начин који је предвиђен за дозволе за обављање саобраћаја и техничке дозволе, органи надлежни за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице издају одговарајуће дозволе уз минимално процедурално одлагање, под условом да:

а) већинско власништво и стварна контрола над тим авио-превозиоцем припадају (1) страни уговорници која одређује авио-превозиоца или њеним држављанима, или и једнима и другима; или (2) у случају авио-превозилаца које је одредила Република Србија, припадају држави чланици ЕУ или држављанима те државе или тих држава, или и једнима и другима, док год је САД-ЕУ споразум о ваздушном саобраћају, потписан 25. и 30. априла 2007. године, са изменама и допунама, на снази или се привремено примењује;

б) авио-превозилац јесте авио-превозилац стране уговорнице према члану 1, тачка 5. Споразума;

в) је одређени авио-превозилац оспособљен да испуњава услове прописане у складу са законима и прописима које страна уговорница, која разматра захтев или захтеве, уобичајено примењује за обављање међународног ваздушног саобраћаја; и

г) страна уговорница која одређује авио-превозиоца одржава и спроводи стандарде наведене у чл. 6. и 7. Споразума.

## Члан 4.

### Повлачење дозвола

1. Једна или друга страна уговорница може да повуче, суспендује или ограничи дозволе за обављање саобраћаја или техничке

дозволе авио-превозиоцу кога је одредила друга страна уговорница, у случају да:

а) већинско власништво и стварна контрола над тим авио-превозиоцем не припадају (1) страни уговорници која одређује авио-превозиоца, држављанима те стране уговорнице, или и једнима и другима; или (2) у случају авио-превозилаца које је одредила Република Србија, не припадају држави чланици ЕУ, држављанима те државе или тих држава, или и једнима и другима, док год је САД-ЕУ споразум о ваздушном саобраћају, потписан 25. и 30. априла 2007. године, са изменама и допунама, на снази или се привремено примењује;

б) авио-превозилац није авио-превозилац стране уговорнице према члану 1, тачка 5. Споразума;

в) се авио-превозилац не придржава закона и прописа наведених у члану 5. (Примена закона) овог споразума; или

г) друга страна уговорница не одржава и не спроводи стандарде наведене у члану 6. (Ваздухопловна безбедност) овог споразума.

2. Уколико предузимање непосредних мера није потребно у циљу даљег спречавања кршења одредаба из става 1. тач. в) и г) овог члана, права утврђена овим чланом се примењују тек након консултација са другом страном уговорницом.

3. Овим чланом се не ограничавају права једне или друге стране уговорнице да суспендује, повуче, ограничи или услови дозволе за обављање ваздушног саобраћаја или техничке дозволе авио-превозиоцу или авио-превозиоцима друге стране уговорнице, у складу са одредбама члана 7. овог споразума.

## Члан 5.

### Примена закона

1. Приликом уласка на територију, боравка и одласка са територије једне стране уговорнице, авио-превозиоци друге стране уговорнице придржавају се закона и прописа те стране уговорнице, који се односе на коришћење и навигацију ваздухоплова.

2. Приликом уласка на територију, боравка или одласка са територије једне стране уговорнице, закони и прописи те стране уговорнице, који се односе на улазак на њену територију или одлазак са њене територије путника, посаде или робе на ваздухоплову, (укључујући прописе који се односе на улазак, царине, обезбеђивање у ваздухопловству, иселење, пасоше, царину и карантин, или ако се ради о пошти, поштанске прописе), поштују се од стране или у име путника, посаде или робе авио-превозилаца друге стране уговорнице.

## Члан 6.

### Ваздухопловна безбедност

1. Свака страна уговорница признаје као важеће потврде о пловидбености, потврде о оспособљености и дозволе које је издала или признала важећим друга страна уговорница, а које су и даље на снази, за потребе обављања ваздушног саобраћаја предвиђеног овим споразумом, под условом да су захтеви за издавање уверења или дозвола бар једнаки минималним стандардима који могу бити утврђени у складу са Конвенцијом. Свака страна уговорница може, међутим, да одбије да призна као важеће, за летове изнад своје територије, потврде о оспособљености и дозволе које је њеним држављанима издала, или признала друга страна уговорница.

2. Једна или друга страна уговорница може да затражи консултације о стандардима безбедности које спроводи друга страна уговорница, а који се односе на ваздухопловне уређаје, посаде и обављање саобраћаја од стране одређених авио-превозилаца. Ако после консултација, једна страна уговорница закључи да друга страна уговорница не одржава и не спроводи ефикасно стандарде и захтеве безбедности у овим областима, који су бар једнаки минималним стандардима који могу бити утврђени у складу са Конвенцијом, друга страна уговорница бива обавештена о тим закључцима и корацима који се сматрају потребним за усклађивање са тим минималним стандардима и предузима одговарајућу корективну

меру. Свака страна уговорница задржава право да обустави, повуче или ограничи дозволу за обављање саобраћаја или техничку дозволу авио-превозиоцу или авио-превозиоцима које је одредила друга страна уговорница, у случају да друга страна уговорница не предузме одговарајућу корективну меру у разумном временском периоду.

#### Члан 7.

##### Обезбеђивање у ваздухопловству

1. У складу са њиховим правима и обавезама према међународном праву, стране уговорнице поново потврђују да њихова међусобна обавеза да обезбеђују цивилно ваздухопловство од незаконитих радњи представља саставни део овог споразума. Без ограничења њихових права и обавеза према међународном праву, стране уговорнице посебно поступају у складу са одредбама Конвенције о кривичним делима и неким другим актима извршеним у ваздухоплову, сачињене у Токију 14. септембра 1963. године, Конвенције о сузбијању незаконите отмице ваздухоплова, сачињене у Хагу 16. децембра 1970. године, Конвенције о сузбијању незаконитих аката уперених против безбедности цивилног ваздухопловства, сачињене у Монреалу 23. септембра 1971. године и Протокола о сузбијању незаконитих аката насиља на аеродромима који служе међународном цивилном ваздухопловству, којим се допуњује Конвенција о сузбијању незаконитих аката уперених против безбедности цивилног ваздухопловства, сачињеног у Монреалу 24. фебруара 1988. године.

2. Стране уговорнице, на захтев, пружају једна другој сву потребну помоћ ради спречавања незаконитих отмица цивилних ваздухоплова и других незаконитих радњи уперених против безбедности тих ваздухоплова, њихових путника и посада, аеродрома и уређаја за ваздушну пловидбу и било које друге претње уперене против обезбеђивања у цивилном ваздухопловству.

3. Стране уговорнице, у међусобним односима, поступају у складу са стандардима обезбеђивања у ваздухопловству и одговарајућим препорученим праксама које је утврдила Међународна организација цивилног ваздухопловства у Анексима уз Конвенцију; оне захтевају да корисници ваздухоплова у њиховом регистру, корисници ваздухоплова чије је главно седиште или стално боравиште на њиховој територији, као и корисници аеродрома на њиховој територији, поступају у складу са одредбама о обезбеђивању у ваздухопловству.

4. Свака страна уговорница је сагласна да поштује одредбе о обезбеђивању у ваздухопловству, које друга страна уговорница захтева за улазак на територију, за време боравка или одласка са територије државе те друге стране уговорнице и да примењују адекватне мере за заштиту ваздухоплова и преглед путника, посаде и њиховог ручног пртљага, као и робе и залиха ваздухоплова, пре и за време укрцавања или утовара. Свака страна уговорница позитивно разматра сваки захтев друге стране уговорнице за примену оправданих специјалних мера обезбеђивања због одређене претње.

5. У случају појаве неког инцидента или претње инцидентом незаконите отмице цивилног ваздухоплова, или других незаконитих радњи уперених против безбедности путника, посаде, ваздухоплова, аеродрома или уређаја за ваздушну пловидбу, стране уговорнице помажу једна другој олакшавањем комуникације и другим одговарајућим мерама намењеним за брзо и безбедно окончање инцидента или претње.

6. У случају када једна страна уговорница оправдано сматра да се друга страна уговорница не придржава одредаба о обезбеђивању у ваздухопловству из овог члана, органи надлежни за ваздушни саобраћај те стране уговорнице могу захтевати хитне консултације са органима надлежним за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице. Ако се у року од 15 дана након подношења захтева не постигне задовољавајући договор, стварају се основе за обуставу, повлачење, ограничење или условљавање дозволе за обављање саобраћаја и техничких дозвола одређеном авио-превозиоцу или авио-превозиоцима те друге стране уговорнице. У хитном случају, једна страна уговорница може предузети привремене мере пре истека периода од 15 дана.

##### Комерцијалне могућности

1. Авио-превозиоци сваке стране уговорнице имају право да отворе представништва на територији друге стране уговорнице, у циљу унапређења ваздушног саобраћаја и продаје услуге превоза.

2. Одређени авио-превозиоци сваке стране уговорнице, у складу са законима и прописима друге стране уговорнице који се односе на улазак, боравак и запошљавање, имају право да доведу и запосле на територији те друге стране уговорнице руководеће, продајно, техничко, оперативно и друго стручно особље, потребно за обављање ваздушног саобраћаја.

3. Сваки одређени авио-превозилац има право да самостално обавља земаљско опслуживање свог ваздухоплова на територији друге стране уговорнице („самоопслуживање”), или да, по сопственом нахођењу, изабере неког од агената, за пружање услуга те врсте, у потпуности или делимично. Та права подлежу само физичким ограничењима која проистичу из безбедносне ситуације на аеродрому. Ако та ситуација онемогућава самоопслуживање, земаљско опслуживање ваздухоплова је доступно свим авио-превозиоцима под једнаким условима; накнаде се одређују на основу трошкова за пружене услуге и свака таква услуга одговара врсти и квалитету услуга које би биле пружене да постоји могућност самоопслуживања.

4. Авио-превозиоци страна уговорница могу да продају путне карте на територији друге стране уговорнице директно и, по нахођењу авио-превозиоца, преко својих агената, осим у случају када је то другачије предвиђено прописима о ванредном чартер ваздушном саобраћају државе у којој ванредни чартер саобраћај отпочиње, а који се односе на заштиту новчаних средстава путника и права путника на отказивање лета и повраћај средстава. Сваки авио-превозилац има право да продаје те путне карте, а свако лице може слободно да их купи у званичној валути те територије, или у осталим слободно конвертибилним валутама.

5. Сваки авио-превозилац има право да, на захтев, конвертује и пренесе у своју државу локално остварен вишак прихода. Конверзија и пренос се дозвољавају без икаквих ограничења или опрезивања саме трансакције, по званичном курсу за текуће трансакције и преносе на дан када авио-превозилац поднесе иницијални захтев за пренос средстава.

6. Авио-превозиоци страна уговорница имају право да, на територији друге стране уговорнице, плаћају локалне трошкове, укључујући и куповину горива, у локалној валути. Авио-превозиоци страна уговорница могу, по сопственом нахођењу, да плаћају трошкове остварене на територији друге стране уговорнице и у слободно конвертибилним валутама, у складу са националним монетарним прописима.

7. Приликом обављања или одржавања одобреног саобраћаја на уговореним линијама, сваки одређени авио-превозилац једне стране уговорнице може да склапа маркетиншке договоре о сарадњи, као што су „blocked-space”, подела кода или споразуми о изнајмљивању ваздухоплова, са:

а) авио-превозиоцем или авио-превозиоцима једне или друге стране уговорнице;

б) авио-превозиоцем или авио-превозиоцима треће државе; и

в) пружаоцем превозних услуга копненим путем из било које државе;

под условом да све стране у споразуму (i) поседују одговарајућа одобрења и (ii) испуњавају услове који се обично захтевају таквим договорима.

8. Без обзира на све остале одредбе овог споразума, авио-превозиоци и посредни пружаоци услуга превоза робе обе стране уговорнице имају право да, у вези са обављањем међународног ваздушног саобраћаја, без ограничења користе све видове превоза робе копненим путем за или из сваког места на територијама страна уговорница или трећих држава, укључујући и превоз до аеродрома или са аеродрома са царинским олакшицама и укључујући, где је то могуће, право на превоз робе из царинског магацина, сходно важећим законима и прописима. Такву робу, било да се превози



копненим путем или ваздушним путем, прегледају царински органи на аеродрому и има право на олакшице. Авио-превозиоци могу сами да врше превоз копненим путем или да га обављају у договору са другим превозиоцима, укључујући и превоз копненим путем који обезбеђују други авио-превозиоци или посредни пружаоци услуга превоза робе у ваздушном саобраћају. Овај интермодални тип превоза робе може да се обавља појединачно, по комбинованој цени за превоз ваздушним и копненим путем, под условом да шпедитери нису доведени у заблуду поводом чињеница о таквој врсти превоза.

#### Члан 9.

##### Царинске дажбине и накнаде

1. По доласку на територију једне стране уговорнице, ваздухоплов којим се обавља међународни ваздушни саобраћај од стране одређених авио-превозилаца друге стране уговорнице, редовна опрема ваздухоплова, опрема на земљи, гориво, мазива, потрошне техничке залихе, резервни делови (укључујући моторе), залихе на ваздухоплову (укључујући и, али не ограничавајући се на храну, безалкохолне и алкохолне напитке, дуван и друге производе који су намењени за продају или снабдевање путника током лета у ограниченим количинама) и други предмети намењени искључиво за коришћење или опслуживање ваздухоплова који обављају међународни ваздушни саобраћај, ослобађају се, на бази реципроцитета, свих увозних ограничења, такса на власништво и пореза на капитал, царинских дажбина, акциза и сличних накнада које су (а) уведене од стране националних власти, и (б) нису засноване на трошку за пружене услуге, под условом да опрема и залихе остану на ваздухоплову.

2. Од такси, пореза, накнада и дажбина наведених у ставу 1. овог члана, осим накнада које су базиране на трошку за пружену услугу, на основу реципроцитета, ослобађају се и:

а) залихе ваздухоплова унете на територију једне стране уговорнице или набављене на територији те стране уговорнице, уз разумна ограничења, а намењене за коришћење на ваздухоплову у одласку друге стране уговорнице којим се обавља међународни ваздушни саобраћај, чак и када ове залихе треба да се искористе на делу путовања које се обавља изнад територије стране уговорнице на којој су унете на ваздухоплов;

б) земаљска опрема и резервни делови (укључујући моторе) унети на територију једне стране уговорнице ради сервисирања, одржавања или поправке ваздухоплова, који за обављање међународног ваздушног саобраћаја користи авио-превозилац друге стране уговорнице;

в) гориво, мазива и потрошне техничке залихе, унети на територију једне стране уговорнице или набављени на територији те стране уговорнице ради коришћења на ваздухоплову, који за обављање међународног ваздушног саобраћаја користи авио-превозилац друге стране уговорнице, чак и када ове залихе треба да се искористе на делу путовања које се обавља изнад територије стране уговорнице на којој су унете на ваздухоплов; и

г) промотивни и рекламни материјали унети на територију једне стране уговорнице или набављени на територији те стране уговорнице, уз разумна ограничења, ради коришћења на ваздухоплову у одласку који за обављање међународног ваздушног саобраћаја користи авио-превозилац друге стране уговорнице, чак и када ове залихе треба да се искористе на делу путовања које се обавља изнад територије стране уговорнице на којој су унете на ваздухоплов.

3. Може се захтевати да се опрема и залихе, наведени у ст. 1. и 2. овог члана, држе под надзором или контролом одговарајућих органа.

4. Изузећа предвиђена овим чланом се, такође, примењују у случајевима када су одређени авио-превозиоци једне стране уговорнице склопили споразуме са другим авио-превозиоцем, којем друга страна уговорница даје слична изузећа о зајму или преносу предмета наведених у ст. 1. и 2. овог члана на територију друге стране уговорнице.

##### Накнаде корисника

1. Накнаде корисника, које могу да буду уведене од стране надлежних органа или тела за одређивање накнада сваке стране уговорнице авио-превозиоцима друге стране уговорнице, су праведне, оправдане, нису неоправдано дискриминаторске и правично су расподељене међу категоријама корисника. У сваком случају, све накнаде корисника авио-превозиоцима друге стране уговорнице одређују се према условима који нису мање погодни од најпогоднијих услова који су доступни било ком другом авио-превозиоцу, у време када су накнаде утврђене.

2. Накнаде корисника које су уведене авио-превозиоцима друге стране уговорнице могу да одражавају, али не и да превазилазе, укупни трошак надлежних органа или тела за одређивање накнада који се односе на обезбеђење одговарајућег аеродрома, аеродромског окружења, ваздушне пловидбе, уређаја за ваздухопловну безбедност и услуга на аеродрому или у оквиру аеродромског система. Овакве накнаде могу да обухватају и оправдани повраћај новчаних средстава, након амортизације. Уређаји и услуге, за чије се коришћење наплаћују накнаде, биће пружени на ефикасним и економски заснованим основама.

3. Свака страна уговорница подстиче консултације између надлежних органа или тела за одређивање накнада на својој територији и авио-превозилаца који користе услуге и уређаје и подстиче надлежне органе или тела за одређивање накнаде и авио-превозиоце на размену информација које могу бити потребне за тачну процену оправданости накнада, у складу са принципима изнетим у ст. 1. и 2. овог члана. Свака страна уговорница подстиче органе надлежне за одређивање накнада да корисницима доставе разумљиво обавештење о сваком предлогу нове накнаде за кориснике, како би се корисницима омогућило да изнесу своја гледишта пре него што се изврше измене накнада.

4. Ниједна страна уговорница се, приликом спровођења процедура за решавање спорова, предузетих сходно члану 15, не сматра одговорном за кршење одредаба овог члана, осим ако (а) она не изврши процену накнаде или поступка који су предмет незадовољства друге стране уговорнице у разумном временском року; или ако (б) након процене не предузме све што је у њеној моћи да промени било коју накнаду или поступак који није у складу са овим чланом.

#### Члан 11.

##### Правична конкуренција

1. Свака страна уговорница дозвољава правичну и поједнаку могућност одређеним авио-превозиоцима страна уговорница за надметање приликом обављања међународног ваздушног саобраћаја, утврђеног овим споразумом.

2. Свака страна уговорница дозвољава сваком одређеном авио-превозиоцу да одреди фреквенцију и капацитет међународног ваздушног саобраћаја, које он нуди на основу комерцијалних услова на тржишту. Сходно овом праву, ниједна страна уговорница неће једнострано ограничавати обим саобраћаја, фреквенцију или редовност услуга, или врсту, односно врсте, ваздухоплова које користе одређени авио-превозиоци друге стране уговорнице, осим ако се то не захтева из царинских, техничких, оперативних разлога или разлога који се односе на очување животне средине, сходно јединственим условима, прописаним чланом 15. Конвенције.

3. Ниједна страна уговорница неће наметнути одређеним авио-превозиоцима друге стране уговорнице било који захтев који се односи на капацитет, фреквенцију или саобраћај, који би био у супротности са циљем овог споразума.

4. Ниједна страна уговорница неће захтевати од авио-превозилаца друге стране уговорнице да им, у циљу одобравања, доставе на увид редове летења, програме ванредних чартер летова, или оперативне планове, осим ако се то не захтева на равноправним основама ради примене јединствених услова предвиђених ставом 2. овог члана, или ако то није посебно одобрено у Анексу овог споразума. Ако једна страна уговорница захтева доставу података у

информативне сврхе, онда она своди на минимум административне захтеве и процедуре којима се оптерећују посредници и авио-превозиоци друге стране уговорнице приликом достављања података.

#### Члан 12.

##### Одређивање цена

1. Свака страна уговорница дозвољава да цене за обављање ваздушног саобраћаја утврди сваки одређени авио-превозилац, на основу комерцијалних услова на тржишту. Интервенције страна уговорница се ограничавају на:

- а) спречавање неоправдано дискриминаторских цена или поступака;
- б) заштиту потрошача од цена које су неоправдано високе или рестриктивне због злоупотребе доминантног положаја; и
- в) заштиту авио-превозилаца од цена које су вештачки ниске због непосредне или посредне субвенције или подршке владе.

2. Стране уговорнице неће захтевати од одређених авио-превозилаца да на увид достављају цене за обављање међународног ваздушног саобраћаја између територија страна уговорница. Без обзира на напред наведено, одређени авио-превозиоци страна уговорница омогућавају, на захтев, органима надлежним за ваздушни саобраћај страна уговорница директан приступ информацијама о ранијим, важећим и предложеним ценама, на начин и у форми која је прихватљива за наведене надлежне органе.

3. Ниједна страна уговорница неће једнострано предузимати мере ради спречавања увођења или даље примене цене коју предлаже за наплату или наплаћује (i) авио-превозилац једне или друге стране уговорнице за обављање међународног ваздушног саобраћаја између територија страна уговорница, или (ii) авио-превозилац једне стране уговорнице за обављање међународног ваздушног саобраћаја између територије друге стране уговорнице и неке друге државе, укључујући у оба случаја и превоз на међулинијској или унутар-линијској основи. Ако једна или друга страна уговорница сматра да је било која цена у супротности са ставом 1. овог члана, она захтева консултације и обавештава другу страну уговорницу о разлозима свог незадовољства, што је пре могуће. Консултације се одржавају најкасније 30 дана од датума пријема захтева и стране уговорнице сарађују приликом прибављања информација које су потребне за правично решење проблема. Ако стране уговорнице постигну споразум поводом цене за коју је достављено обавештење о неслагању, свака страна уговорница се труди да спроведе тај споразум. Без таквог заједничког споразума, цена ступа на снагу или остаје на снази.

#### Члан 13.

##### Консултације

Свака страна уговорница може, у свако доба, да захтева консултације у вези са овим споразумом. Такве консултације отпочињу што је пре могуће, а најкасније 60 дана од датума када друга страна уговорница прими захтев, осим ако није другачије договорено.

#### Члан 14.

##### Измене и допуне

1. Овај споразум може бити измењен и допуњен писаним договором страна уговорница.

2. Измене и допуне ступају на снагу датумом последње ноће у оквиру размене дипломатских нота између страна уговорница којим се потврђује да су завршене све унутрашње процедуре неопходне за ступање на снагу измена и допуна.

3. У случају да на снагу ступи општи мултилатерални споразум о ваздушном саобраћају, коме су приступиле обе стране уговорнице, стране уговорнице се међусобно консултују како би утврдиле да ли је и у ком обиму потребно мењати овај споразум како би био усклађен са одредбама таквог мултилатералног споразума.

#### Члан 15.

##### Решавање спорова

1. Сваки спор који проистекне из овог споразума, осим оних који могу да проистекну из става 3, члана 12, а који није решен приликом првих званичних консултација, стране уговорнице могу да упуте на одлучивање неком лицу или телу. Ако се стране уговорнице не договоре тако, спор се, на захтев једне или друге стране уговорнице, предаје на арбитражу, у складу са процедурама изнетим у даљем тексту.

2. Арбитражу спроводи Арбитражни суд од три арбитра, који се бирају на следећи начин:

а) у року од 30 дана по добијању захтева за арбитражу, свака страна уговорница именује једног арбитра. Током периода од 60 дана након именовања два арбитра, они споразумно именују трећег арбитра, који има функцију председника Арбитражног суда;

б) ако једна или друга страна уговорница не именује арбитра, или ако трећи арбитар не буде одређен у складу са одредбама подстава а) овог става, једна или друга страна уговорница може да захтева од председника Савета Међународне организације цивилног ваздухопловства да одреди потребног арбитра или арбитра у року од 30 дана. Ако је председник Савета држављанин државе једне од страна уговорница, арбитра одређује потпредседник Савета са највишим звањем који се не може дисквалификовати по том основу.

3. Осим ако није другачије договорено, Арбитражни суд одређује границе своје надлежности према овом споразуму и утврђује своја правила поступка. Арбитражни суд може, по формирању, да предложи привремене олакшавајуће мере пре доношења коначне одлуке. По упутству Арбитражног суда, или на захтев једне или друге стране уговорнице, 15 дана по конституисању Арбитражног суда одржава се разговор на коме се тачно утврђују питања која захтевају арбитражу и процедуре које ће се примењивати.

4. Осим ако није другачије договорено, или наложено од стране Арбитражног суда, свака страна уговорница доставља поднесак у року од 45 дана од конституисања Арбитражног суда. Одговори морају бити достављени 60 дана након тога. Арбитражни суд може да закаже саслушање на захтев једне или друге стране уговорнице, или на сопствену иницијативу, у року од 15 дана од датума предвиђеног за достављање одговора.

5. Арбитражни суд ће настојати да донесе писану одлуку у року од 30 дана након саслушања, или ако нема саслушања, после достављања оба одговора. Важећом се сматра одлука већине судија.

6. Стране уговорнице могу да поднесу захтеве за тумачење одлуке у року од 15 дана од доношења исте, а свако тумачење се доставља у року од 15 дана након подношења захтева.

7. Свака страна уговорница, у обиму који одговара законима њене државе, проглашава правоснажном сваку одлуку или пресуду Арбитражног суда.

8. Трошкове Арбитражног суда, укључујући и хонораре и трошкове арбитра, подједнако деле стране уговорнице. Сви трошкови председника Савета Међународне организације цивилног ваздухопловства, који су проистекли у вези са процедурама из става 2б) овог члана, сматрају се делом трошкова Арбитражног суда.

#### Члан 16.

##### Отказивање Споразума

Једна или друга страна уговорница може, у свако доба, да достави писано обавештење другој страни уговорници о својој одлуци да откаже овај споразум. Обавештење се истовремено доставља Међународној организацији цивилног ваздухопловства. Споразум престаје да важи у поноћ (на месту пријема обавештења друге стране уговорнице) пре истека прве године од датума пријема обавештења од стране друге стране уговорнице, осим ако стране уговорнице споразумно не повуку обавештење пре истека тог периода.

**Регистрација код Међународне организације цивилног  
ваздухопловства**  
(International Civil Aviation Organization-ICAO)

Овај споразум и све измене истог региструју се код Међународне организације цивилног ваздухопловства.

**Ступање на снагу**

Овај споразум и Анекси Споразума ступају на снагу датумом пријема последње ноте у оквиру размене дипломатских нота између страна уговорница, којима се потврђује да су завршене све унутрашње процедуре неопходне за ступање на снагу овог споразума.

Ступањем овог споразума на снагу, у односима између Републике Србије и Сједињених Америчких Држава престају да важе Споразум о ваздушном саобраћају између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Сједињених Америчких Држава, потписан 15. децембра 1977. године у Вашингтону, са изменама и допунама и Споразум о ванредном ваздушном саобраћају између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Сједињених Америчких Држава, потписан 27. септембра 1973. године, са изменама и допунама.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, прописно овлашћени од стране односних Влада, потписали овај споразум.

САЧИЊЕНО у Београду, 29. маја 2015. године, у два оригинална примерка на српском и енглеском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
Проф. др Зорана Михајловић, с.р.  
Потпредседник Владе  
и министар грађевинарства,  
саобраћаја и инфраструктуре

ЗА ВЛАДУ СЈЕДИЊЕНИХ  
АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА  
Мајкл. Д. Кирби, с.р.  
Амбасадор

**АНЕКС I**

**Редован ваздушни саобраћај**

Одељак 1.

Линије

Авио-превозиоци сваке стране уговорнице, одређени сходно овом Анексу, у складу са одредбама свог одређења, имају право да обављају редован међународни ваздушни саобраћај између места на следећим линијама:

А) Линије за авио-превозиоца или авио-превозиоце које је одредила Влада Сједињених Америчких Држава:

1. Из места пре Сједињених Америчких Држава, преко Сједињених Америчких Држава и места између до једног или више места у Републици Србији и места даље.

2. За целокупни робни саобраћај, између Републике Србије и било ког или било којих места.

Б) Линије за авио-превозиоца или авио-превозиоце које је одредила Влада Републике Србије:

1. Из места пре Републике Србије, преко Републике Србије и места између до једног или више места у Сједињеним Америчким Државама и места даље.

2. За целокупни робни саобраћај, између Сједињених Америчких Држава и било ког или било којих места.

Одељак 2.

**Флексибилност при обављању саобраћаја**

Сваки одређени авио-превозилац може, на свим или појединим летовима, према свом избору, да:

1. обавља летове у једном или оба смера;
2. комбинује различите бројеве лета током лета једног ваздухоплова на линији;

3. опслужује места пре, места између и места даље и места на територијама страна уговорница на линијама, у свим комбинацијама, и по било каквом редоследу;

4. изостави слетања у било које место или места;

5. пребаци саобраћај са било ког од својих ваздухоплова на свој други ваздухоплов у било ком месту на линијама; и

6. опслужује места даље од било ког места на својој територији уз замену или без замене ваздухоплова или броја лета и може да рекламира ту врсту саобраћаја у јавности као саобраћај за даља одређишта; без ограничења у усмеравању или географских ограничења и без губљења било ког права да обавља саобраћај који је иначе дозвољен овим споразумом; под условом да се, са изузетком целокупног робног саобраћаја, саобраћајем опслужује место на територији стране уговорнице која одређује авио-превозиоца.

Одељак 3.

**Промена типа ваздухоплова**

На било ком делу или деловима горенаведених линија, сваки одређени авио-превозилац може да обавља међународни ваздушни саобраћај без ограничења која се односе на промену типа или броја ваздухоплова који се користи, у било ком месту на линији; под условом да, са изузетком целокупног робног саобраћаја, приликом одласка ваздухоплова саобраћај даље од тог места представља наставак саобраћаја са територије стране уговорнице која је одредила авио-превозиоца и да приликом долета ваздухоплова, саобраћај на територију стране уговорнице која је одредила превозиоца у ваздушном саобраћају представља наставак саобраћаја који је отпочео даље од тог места.

**АНЕКС II**

**Ванредни чартер ваздушни саобраћај**

Одељак 1.

А) Авио-превозиоци сваке стране уговорнице, који су одређени сходно овом анексу, у складу са одредбама обавештења о одређивању, имају право да обављају међународни путнички ванредни чартер превоз (и ручног пртљага путника) и/или ванредни чартер превоз робе (укључујући, али неограничавајући се само на шпедитере, раздвајање и комбинацију ванредног чартер превоза путника и робе):

1. између било ког или било којих места на територији стране уговорнице која је одредила авио-превозиоца и било ког места или било којих места на територији друге стране уговорнице; и

2. између било ког места или било којих места на територији друге стране уговорнице и било ког места или било којих места у трећој држави или трећим државама, под условом да, осим за чартер превоз робе, такав саобраћај представља наставак саобраћаја, са или без замене ваздухоплова, укључујући и саобраћај према држави домаћину ради локалног превоза између државе домаћина и територије друге стране уговорнице.

Б) Приликом обављања саобраћаја обухваћеног овим анексом, авио-превозиоци сваке стране уговорнице, који су одређени сходно овом анексу, такође имају право да: (1) слећу у места која се налазе на територији или ван територије једне или друге стране уговорнице; (2) обављају транзитни саобраћај преко територије друге стране уговорнице; (3) приликом обављања саобраћаја једним истим ваздухопловом, комбинују саобраћај који отпочиње на територији једне стране уговорнице, саобраћај који отпочиње на територији друге стране уговорнице и саобраћај који отпочиње у трећим државама; и (4) обављају међународни ваздушни саобраћај без било каквих ограничења која се односе на промену типа и броја ваздухоплова који се користе, у било ком месту на линији; под условом да, осим за робни чартер саобраћај, приликом одласка ваздухоплова саобраћај даље од тог места представља наставак саобраћаја са територије стране уговорнице која је одредила авио-превозиоца и да приликом долета ваздухоплова, саобраћај на територију стране уговорнице која је одредила авио-превозиоца представља наставак саобраћаја који је отпочео даље од тог места.



В) Свака страна уговорница позитивно разматра захтеве поднете од стране авио-превозилаца друге стране уговорнице за обављање саобраћаја који није обухваћен овим анексом, на бази учтивости и реципроцитета.

#### Одељак 2.

А) Сваком авио-превозиоцу кога је одредила једна или друга страна уговорница за обављање међународног чартер саобраћаја који започиње на територији једне или друге стране уговорнице, било да се ради о једносмерном или кружном путовању, остављена је могућност да се придржава било домаћих закона, прописа и правила о чартер саобраћају, или правила друге стране уговорнице. Ако једна страна уговорница примењује различита правила, прописе, услове или ограничења према једном или више својих авио-превозилаца, или према авио-превозиоцима других држава, сваки одређени авио-превозилац подлеже најмање рестриктивним критеријумима.

Б) Међутим, ниједна одредба садржана у горенаведеном Одељку не ограничава права једне или друге стране уговорнице којима се захтева од авио-превозилаца, које је једна или друга страна уговорница одредила сходно овом анексу, да се придржавају захтева који се односе на заштиту новчаних средстава путника и права путника на отказивање лета и повраћај средстава.

#### Одељак 3.

Осим у погледу правила која се односе на заштиту потрошача и која су наведена у претходном одељку овог анекса, ниједна страна уговорница не захтева од авио-превозиоца кога је одредила друга страна уговорница сходно овом анексу да, у циљу обављања једносмерног или кружног саобраћаја са територије те друге стране уговорнице или територије треће државе, подноси било шта друго осим изјаве да ће се придржавати важећих закона, прописа и правила наведених у одељку 2. овог анекса или изјаве о изузећу од закона, прописа или правила које дају одговарајући органи надлежни за ваздушни саобраћај.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

### 82

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

## УКАЗ

### о проглашењу Закона о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о изручењу

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о изручењу, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Четрнаестог ванредног заседања у 2015. години, 23. јула 2015. године.

ПР број 96

У Београду, 27. јула 2015. године

Председник Републике,  
**Томислав Николић**, с.р.

## ЗАКОН

### о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о изручењу

#### Члан 1.

Потврђује се Уговор између Републике Србије и Републике Турске о изручењу, потписан 5. јуна 2013. године у Београду, у оригиналу на српском, турском и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

## УГОВОР

### ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О ИЗРУЧЕЊУ

#### ПРЕАМБУЛА

Република Србија и Република Турска (у даљем тексту: Стране уговорнице);

Узимајући у обзир жељу за активним учешћем у процесу сарадње у Европи;

У тежњи за даљим развијањем и јачањем билатералних односа у духу постојећег пријатељства и сарадње у вези са изручењем између две земље;

Сагласиле су се следеће:

#### ГЛАВА I

#### ОПШТА НАЧЕЛА

#### Члан 1.

#### Обавеза изручења

1. Стране уговорнице се обавезују да ће, у складу са одредбама и условима предвиђеним овим уговором, изручивати једна другој сва лица која се гоне због извршеног кривичног дела или која се траже због извршења казне или налога за притвор.

2. У смислу овог уговора, израз „налог за притвор” значи сваки налог који укључује лишење слободе који је издао кривични суд уз или уместо казне затвора.

#### Члан 2.

#### Кривична дела за која се врши изручење

1. Изручење ће се вршити за кривична дела за која је према законодавству стране молиље и замољене стране прописана казна лишења слободе или налог за притвор од најмање годину дана или тежа казна.

2. Када су осуда и казна затвора или налог за притвор изречени на територији стране молиље, трајање изречене казне мора да буде најмање шест месеци.

#### Члан 3.

#### Политичка кривична дела

1. Изручење се неће одобрити за дела која су, према оцени замољене стране, политичка кривична дела или дела повезана са политичким кривичним делом.

2. Изручење се неће одобрити и ако је у замољеној страни с разлогом засновано мишљење да је изручење затражено због кривичног дела из општег права ради гоњења или кажњавања лица због расне припадности, вероисповести, националности или политичких убеђења, или ако се сматра да би положај тог лица био погоршан из ових разлога.

3. У смислу овог уговора, неће се сматрати политичким кривичним делом атентат или покушај атентата на шефа државе или члана његове породице.

4. Примена овог члана не дира у обавезе које су Стране уговорнице преузеле или ће преузети на основу било ког мултилатералног споразума.

#### Члан 4.

#### Војна кривична дела

Изручење због повреде војних дужности које не спадају у кривична дела из општег права искључује се из примене овог уговора.

**Фискална кривична дела**

1. За кривична дела која се односе на таксе, пореске, царинске и девизне прекршаје изручење ће се одобрити између Страна уговорница у складу са одредбама овог уговора, за дела која, према законодавству замољене стране, одговарају кривичном делу исте природе.

2. Изручење се не може одбити зато што законодавство замољене стране не прописује исту врсту такса или пореза или не садржи исту врсту прописа у области таксених, пореских, царинских или девизних прекршаја као законодавство стране молиље.

**Изручење држављана**

1. (а) Свака Страна уговорница ће одбити да изручи своје држављане.

(б) Својство држављанина биће оцењено у тренутку доношења одлуке о изручењу. Ако тражено лице буде примљено у држављанство замољене стране у времену између доношења одлуке и датума предвиђеног за предају, замољена страна се може позвати на одредбу из става 1. овога члана.

2. У случају из става 1. овога члана замољена страна може на захтев стране молиље да предмет преда својим надлежним органима у циљу покретања кривичног поступка, ако су испуњени услови за то. У том циљу, списи, подаци и предмети који се односе на кривично дело биће достављени на начин предвиђен у члану 14. став 1. Страна молиља ће бити обавештена о одлуци која је донета поводом њеног захтева.

**Место извршења**

1. Замољена страна може да одбије да изручи лице које се тражи због кривичног дела које је, по њеном законодавству, у целини или делимично извршено на њеној територији или на месту које је изједначено са њеном територијом.

2. У случају да је кривично дело због којег је поднет захтев за изручење извршено ван територије стране молиље, изручење се може одбити само ако законодавство замољене стране не дозвољава кривично гоњење због истог дела које је извршено ван њене територије или не одобрава изручење за кривично дело које је предмет захтева.

**Кривично гоњење због истих дела**

Замољена страна може да одбије изручење лица које се тражи ако се ово лице кривично гони за дело или дела због којих се тражи изручење.

**Ne bis in idem**

Изручење се неће одобрити ако су надлежни органи замољене стране већ правоснажно осудили лице за дело или дела због којих се тражи изручење. Изручење се може одбити ако су надлежни органи замољене стране одлучили да не покрену или да обуставе кривично гоњење за исто или иста дела.

**Застарелост**

Изручење се неће одобрити ако је наступила застарелост кривичног гоњења или извршења казне, према законодавству стране молиље или замољене стране.

**Смртна казна**

Уколико је према законодавству стране молиље за дело за које се тражи изручење прописана смртна казна, а законодавство замољене стране за то дело не прописује смртну казну или се она у њој углавном не извршава, изручење се може одобрити само ако страна молиља пружи гаранције које су по оцени замољене стране довољне да смртна казна неће бити извршена.

**Пресуде изречене у одсуству**

1. Ако једна Страна уговорница затражи изручење једног лица у циљу извршења казне или налога за притвор изречених одлуком донетом против тог лица у његовом одсуству, замољена страна може одбити изручење у том циљу ако, по њеном мишљењу, поступак суђења није задовољио минимум права на одбрану која се признају сваком лицу оптуженом за кривично дело. Међутим, изручење ће се одобрити ако страна молиља пружи довољна уверења да ће се лицу чије се изручење тражи, гарантовати право на поновни судски поступак који штити право на одбрану. Ова одлука дозвољава страни молиљи или да изврши донету пресуду, ако се осуђено лице томе не противи, или да, у супротном, кривично гони изручено лице.

2. Када замољена страна обавести лице чије се изручење тражи о пресуди која је донета против њега у његовом одсуству, страна молиља неће сматрати ово саопштење као званично обавештење у сврху кривичног поступка у тој држави.

**Амнестија или помиловање**

Изручење се неће одобрити за кривично дело за које је дата амнестија или помиловање у замољеној страни, ако је та страна надлежна да гони за то кривично дело према свом кривичном законодавству.

**ГЛАВА II****ПОСТУПАК ПРЕДАЈЕ****Замолница и пропратна документација**

1. Замолница се саставља у писаној форми и упућује се од стране Министарства правде стране молиље Министарству правде замољене стране. Међутим, комуникација дипломатским путем овим није искључена.

2. Уз замолницу се прилаже:

а) изворник или оверена копија одлуке којом је изречена казна или налога за притварање који може одмах да се изврши или налога за хапшење или другог налога који има исто дејство и који је издат у складу са поступком прописаним законом стране молиље;

б) опис кривичних дела због којих се изручење тражи, време и место извршења дела, правна квалификација, као и текст законских одредаба које се на њих односе, који се морају навести што је могуће прецизније;

в) препис законских одредаба које се примењују на дела или, у случају да то није могуће, изјаву о праву које се примењује, као и што прецизнији опис лица које се тражи и свако друго обавештење погодно за утврђивање његовог идентитета и држављанства.

3. Замолнице за изручење и пропратна документација подносе се на језику стране молиље са овереним преводом на језик замољене стране.

**Додатне информације**

Уколико су информације које је доставила страна молиља недовољне да би замољена страна могла да донесе одлуку у складу



са овим уговором, она ће затражити неопходне додатне информације и може да одреди рок у коме би требало да јој се ове информације доставе.

#### Члан 16.

##### Привремено притварање

1. У хитним случајевима страна молила може да затражи привремено притварање траженог лица. Замољена страна ће о томе одлучити у складу са својим законодавством.

2. У захтеву за привремено притварање навешће се постојање једног од докумената из члана 14. став 2. (а) и да постоји намера да се пошаље захтев за изручење. Такође, навешће се кривично дело за које се изручење тражи, време и место извршења, као и, у мери у којој је то могуће, што прецизнији опис траженог лица.

3. Захтев за привремено притварање биће поднет у писаном облику, факсом или на други начин који оставља писани траг, преко министарстава правде Страна уговорница или дипломатским путем. Страна молила ће без одлагања бити обавештена о одлуци која је донета поводом њеног захтева.

4. У хитним случајевима, надлежни органи Страна уговорница могу послати захтев за привремено притварање и путем Међународне организације криминалистичке полиције (INTERPOL).

5. Привремени притвор се може укинути ако замолница за изручење и документи наведени у члану 14. не буду достављени замољеној страни у року од 40 дана од дана притварања. Рок не може, ни у ком случају, да пређе 60 дана од дана притварања. Привремено пуштање на слободу увек је могуће ако је замољена страна предузела све мере које сматра неопходним за спречавање бекства траженог лица.

6. Пуштање на слободу неће спречити поновно притварање и изручење ако замолница за изручење буде касније достављена.

#### Члан 17.

##### Стицај више захтева

Ако изручење траже истовремено једна Страна уговорница и друга држава или више држава, било због истог или различитих дела, замољена страна ће донети одлуку узимајући у обзир све околности, а пре свега релативну тежину кривичних дела, место извршења, редослед подношења захтева, држављанство траженог лица и могућност накнадног изручења у другу државу.

#### Члан 18.

##### Предаја лица које се изручује

1. Замољена страна обавестиће страну молилу, на начин предвиђен у члану 14. став 1, о својој одлуци о изручењу.

2. Свако потпуно или делимично одбијање захтева мора да буде образложено.

3. Ако се изручење одобри, страна молила ће бити обавештена о месту и датуму предаје и о дужини притвора у коме се налази тражено лице ради изручења.

4. Ако у складу са ставом 5. овог члана, тражено лице није преузето утврђеног дана, оно може бити пуштено на слободу када истекне 30 дана. Замољена страна може да одбије изручење због истог дела.

5. Ако Страна уговорница из разлога на које не може да утиче не преда или не преузме лице чије је изручење одобрено, мора да о томе обавести другу страну уговорницу. Стране уговорнице ће се договорити о новом датуму предаје и тада ће се применити одредбе из става 4. овог члана.

#### Члан 19.

##### Одложена или условна предаја

1. Замољена страна може, након што је донела одлуку по замолници за изручење, да предају лица које се у тој држави гони или је већ осуђено због неког другог кривичног дела, а не оног за

које је тражено изручење, одложи док против тог лица не спроведе кривични поступак или оно не издржи казну која му је изречена на њеној територији.

2. Замољена страна може да, уместо да одложи предају, привремено преда тражено лице страни молила у складу са условима о којима ће се заједнички договорити Стране уговорнице.

#### Члан 20.

##### Предаја предмета

1. На захтев стране молиле, замољена страна ће заплени и предати, у мери у којој то дозвољава њено законодавство, предмете који би могли да:

(а) послуже као доказни материјал, или

(б) потичу од кривичног дела, а који се у часу лишења слободе нађу код траженог лица или буду накнадно откривени.

2. Предмети наведени у ставу 1. овог члана биће предати чак и ако изручење, након што је одобрено, не може бити извршено услед смрти или бекства траженог лица.

3. Ако наведени предмети подлежу заплени или одузимању на територији замољене стране, она може, у вези са кривичним поступцима који су у току, да их привремено задржи или преда под условом да буду враћени.

4. Овим се не дира у права замољене стране или трећих лица на том предмету. Ако постоје таква права, предмет ће, по завршетку суђења, бити враћен замољеној страни што је могуће пре и бесплатно.

#### Члан 21.

##### Поступак

Ако овим уговором није другачије предвиђено, на поступак изручења и привременог притварања примениће се само законодавство замољене стране.

## ГЛАВА 3

### ДЕЈСТВО ПРЕДАЈЕ

#### Члан 22.

##### Начело специјалности

1. Изручено лице неће бити гоњено, осуђено или лишено слободе ради извршења казне или налога за притварање, нити подвргнуто било каквом другом облику ограничења личне слободе за било које дело извршено пре предаје, а које није предмет изручења, осим у следећим случајевима:

(а) ако Страна уговорница која га је изручила на то пристане. У ту сврху биће поднет захтев са прилозима предвиђен у члану 14. и судски записник са изјавом изрученог лица у односу на то дело. Сагласност ће се дати ако кривично дело за које се тражи изручење подлеже изручењу према одредбама овог уговора;

(б) ако то лице, иако је имало могућност, није напустило територију Стране уговорнице којој је било предато у року од 45 дана од његовог коначног пуштања на слободу, или се у њу поново вратило.

2. Међутим, страна молила може да предузме све неопходне мере ради, с једне стране, евентуалног враћања са територије и, са друге стране, прекида застарелости у складу са својим законодавством, укључујући и суђење у одсуству.

3. Ако се за време поступка измени правна квалификација дела, изручено лице може бити гоњено или осуђено само у мери у којој саставни елементи нове правне квалификације кривичног дела допуштају изручење.

#### Члан 23.

##### Изручење у корист треће државе

Осим у случају предвиђеном у ставу 1 (б) члана 22, страна молила неће, без пристанка замољене стране, предати некој трећој

држави лице које је предато страни молила а које је тражено од стране треће државе у вези са кривичним делима почињеним пре његове предаје. Замољена страна може да тражи да јој се доставе документа предвиђена у члану 14. став 2.

Члан 24.

### Транзит

1. Транзит лица које треба да изручи трећа држава једној од Страна уговорница, преко територије друге Стране уговорнице, биће одобрен под истим условима као и изручење, осим ако овај уговор другачије не предвиђа.

2. Молба за транзит преко територије Стране уговорнице треба да садржи све податке из члана 14. овог уговора.

3. Замољена страна може да одбије молбу за транзит преко своје територије ако се ради о лицу против кога се у тој држави води кривични поступак или је против њега изречена осуђујућа пресуда која није извршена или ако би транзит могао да нанесе штету интересима те државе.

4. Без сагласности Стране уговорнице која је одобрила изручење траженог лица, Страна уговорница преко чије територије се врши његов транзит не сме то лице да гони нити да према њему изврши кривичну санкцију због дела која су извршена пре транзита.

5. У току транзита, замољена страна ће лице које се спроводи држати у притвору.

Члан 25.

1. Ако је при извршењу изручења једно лице потребно превести из треће државе на територију Стране уговорнице ваздушним путем, без међуслетања, преко територије друге Стране уговорнице, није потребно изричито одобрење Стране уговорнице преко чије територије се лет обавља. Страна молила ће обавестити ту Страну о постојању једне од исправа из члана 14. став 2. овог уговора, као и да лице које се превози није држављанин Стране уговорнице преко чије територије се обавља лет, као и да се то лице не гони због политичког или војног кривичног дела.

2. У случају непредвиђеног међуслетања на територију државе преко чије територије се обавља лет, обавештење из става 1. овог члана има иста дејства као и молба за привремено притварање предвиђена у члану 16. овог уговора.

## ГЛАВА 4

### ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 26.

#### Трошкови

1. Трошкове настале на територији замољене стране у вези са изручењем сносиће та страна.

2. Трошкове транзита сноси страна молила.

Члан 27.

#### Подручје примене

1. Одредбе овог уговора примењују се и на замолнице које се односе на дела извршена пре ступања на снагу овог уговора.

2. Овај уговор не дира у обавезе Страна уговорница које проистичу из мултилатералних уговора.

Члан 28.

#### Ступање на снагу

Овај уговор подлеже потврђивању. Уговор ступа на снагу по истеку тридесет дана од дана размене инструмената потврђивања дипломатским путем и остаје на снази неодређено време.

Члан 29.

Ступањем на снагу овог уговора, између Републике Србије и Републике Турске престаје да важи Конвенција о издавању између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Турске од 17. новембра 1973. године.

Члан 30.

#### Раскид

Свака Страна уговорница може раскинути овај уговор достављањем писаног обавештења другој страни, шест месеци унапред. У потврду наведеног, министри Страна уговорница су потписали овај уговор.

Сачињено у Београду, 5. јуна 2013. године, у два оригинална примерка на српском, турском и енглеском језику.

Српска, турска, и енглеска верзија овог уговора подједнако су веродостојне. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА

РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ  
Никола Селаковић, с.р.  
Министар правде и државне  
управе

ЗА

РЕПУБЛИКУ ТУРСКУ  
Садулах Ергин, с.р.  
Министар правде

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

83

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

## УКАЗ

### о проглашењу Закона о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о узајамној правној помоћи у кривичним стварима

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о узајамној правној помоћи у кривичним стварима, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Четрнаестог ванредног заседања у 2015. години, 23. јула 2015. године.

ПР број 97

У Београду, 27. јула 2015. године

Председник Републике,  
Томислав Николић, с.р.

## ЗАКОН

### о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о узајамној правној помоћи у кривичним стварима

Члан 1.

Потврђује се Уговор између Републике Србије и Републике Турске о узајамној правној помоћи у кривичним стварима, потписан 5. јуна 2013. године у Београду, у оригиналу на српском, турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

## УГОВОР

### ИЗМЕЋУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О УЗАЈАМНОЈ ПРАВНОЈ ПОМОЋИ У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

#### ПРЕАМБУЛА

Република Србија и Република Турска (у даљем тексту: Стране уговорнице);

Узимајући у обзир постојеће пријатељство и сарадњу између Страна уговорница и њихову жељу за активним учешћем у процесу сарадње у Европи;

У тежњи за даљим развијањем и јачањем билатералних односа у погледу пружања узајамне правне помоћи у кривичним стварима између две земље;

Сагласиле су се следеће:

#### ГЛАВА I

##### ОПШТА НАЧЕЛА

###### Члан 1.

###### Предмет узајамне правне помоћи

(1) Стране уговорнице се обавезују да ће на најбржи начин пружати једна другој, у складу са одредбама овог уговора, најшири обим узајамне правне помоћи у кривичним поступцима у односу на кривична дела чије кажњавање, у време тражења помоћи, спада у надлежност правосудних органа стране молиље.

(2) Правна помоћ, у смислу овог уговора, укључује уручење писмена и обавештења, као и предузимање процесних радњи (саслушање осумњичених, саслушање сведока, вештака и других лица, претрес просторија, увиђај, одузимање или привремено одузимање предмета итд.), предузимање одређених мера (контролисане испоруке итд.), достављање података без замолинице како би се започео кривични поступак и привремену предају лица лишеног слободе.

###### Члан 2.

###### Органи сарадње и језик комуникације

(1) Захтеви за пружање правне помоћи се подносе писаним путем преко Министарства правде стране молиље Министарству правде замољене стране, а одговор по захтеву ће бити враћен истим путем.

(2) Одредба става (1) овога члана не искључује општење дипломатским, односно конзуларним путем, ако за то постоје оправдани разлози.

(3) У хитним случајевима, у кривичним стварима, судови и други надлежни органи Страна уговорница могу комуницирати и путем Међународне организације криминалистичке полиције (INTERPOL).

(4) Захтев за пружање правне помоћи и пропратна документација ће се слати у оригиналу или овереним копијама.

(5) Захтев за пружање правне помоћи и пропратна документација подносе се на језику стране молиље, са овереним преводом на језик замољене стране.

###### Члан 3.

###### Садржај захтева

(1) Захтев за пружање правне помоћи садржи:

- а) назив органа који упућује захтев,
- б) предмет и разлог за подношење захтева,
- в) када је могуће, идентитет и држављанство оптуженог или осумњиченог лица или других лица,
- г) када је неопходно, име и презиме и адресу лица коме треба извршити достављање и других лица.

(2) Замолиница из чл. 6. до 8, поред наведеног, садржи законски назив кривичног дела, као и опис чињеничног стања.

(3) Ако је то неопходно, опис поступка који треба да примене органи замољене стране и околности на које треба саслушати лице по захтеву стране молиље ће такође бити наведени у захтеву за пружање правне помоћи, када се то назначи.

(4) Захтев и други акти које је потребно доставити биће потписани и снабдевени печатом надлежних органа стране молиље.

###### Члан 4.

###### Одбијање правне помоћи

(1) Замољена страна може одбити захтев за пружање правне помоћи у следећим случајевима:

а) ако се истрага или кривични поступак односе на:

i. кривично дело за које замољена страна сматра да је политичко кривично дело или кривично дело повезано са политичким кривичним делом; или

ii. искључиво војно кривично дело које не представља кривично дело из општег права.

б) ако замољена страна сматра да би извршење тог захтева вероватно довело до повреде њеног суверенитета, безбедности, јавног поретка или других суштинских интереса.

(2) У смислу овог уговора, геноцид, злочини против човечности, ратни злочини и тероризам и кривична дела за која су истрага и судски поступак обавезни за Стране уговорнице по мултилатералним међународним уговорима, неће се сматрати политичким кривичним делима или делима повезаним са политичким кривичним делима.

###### Члан 5.

###### Поступање по захтеву

(1) Ако замољена страна утврди да захтев за пружање правне помоћи није у складу са одредбама овог уговора или да поступање по захтеву не може бити извршено у складу са њеним законодавством, обавестиће одмах страну молиљу и навести разлоге за то.

(2) По извршењу захтева за пружање правне помоћи, замољена страна ће вратити оригинал захтева страни молиљи заједно са свом документацијом и прикупљеним подацима или доказима.

(3) Ако орган коме је упућен захтев за пружање правне помоћи није надлежан за поступање, замољена страна ће проследити захтев надлежном органу.

#### ГЛАВА II

##### ЗАМОЛНИЦА

###### Члан 6.

###### Замолиница

Свака Страна уговорница може да упути надлежном органу друге Стране уговорнице замолиницу у циљу прикупљања доказа или достављања предмета, записника или докумената који ће бити употребљени као доказ.

###### Члан 7.

###### Поступање по замолиници

(1) Замољена страна поступа по замолиници коју је упутила страна молиља у складу са поступком и на начин прописан њеним законодавством.

(2) Замољена страна може, на захтев стране молиље, да примени посебан поступак приликом поступања по замолиници, ако је то у складу са њеним законодавством.

(3) Ако страна молиља жели да сведоци или вештаци сведоче под заклетвом, она ће то изричито навести у замолиници. Замољена страна ће удовољити том захтеву, ако је то у складу са њеним законом.

(4) Замољена страна ће доставити оверене копије тражених докумената и записника о изведеним доказима, осим ако страна молиља изричито тражи доставу оригинала.



(5) Овлашћена службена лица стране молиље и друга заинтересована лица или њихови представници могу присуствовати, као посматрачи, приликом предузимања радње правне помоћи, ако се са тим сагласи замољена страна.

(6) У том циљу, а на изричит захтев стране молиље, замољена страна ће је уредно обавестити о датуму и месту предузимања радње правне помоћи.

#### Члан 8.

##### **Претрес и заплена имовине**

Замољена страна ће поступити по замолници за претрес и заплenu имовине када је:

- а) кривично дело, поводом ког се тражи правна помоћ, кажњиво по законодавству и стране молиље и замољене стране;
- б) извршење замолнице у складу са њеним законодавством;
- в) уз захтев за претрес лица и просторија или заплenu, односно привремено одузимање предмета, примерак оверене копије судске одлуке приложен уз замолницу.

#### Члан 9.

##### **Предаја и враћање документације и записника**

(1) Замољена страна може да одложи предају тражених предмета, записника или докумената, ако су јој наведени предмети, записници или документа потребни за вођење кривичног поступка који је у току.

(2) Пре одбијања или одлагања пружања правне помоћи, замољена страна може, где је то могуће и након консултација са страном молиљом, да поступи по замолници делимично или под одређеним условима које сматра неопходним.

(3) Све предмете, као и оригиналне записнике или документацију, предате ради извршења замолнице, страна молиља ће вратити замољеној страни што је пре могуће, осим у случају да замољена страна изричито наведе да њихово враћање није потребно.

### ГЛАВА III

#### **ДОСТАВЉАЊЕ СУДСКИХ ПОЗИВА И ДОКУМЕНАТА – ДОЛАЗАК СВЕДОКА, ВЕШТАКА И ОКРИВЉЕНИХ**

#### Члан 10.

##### **Достављање судских позива и судских докумената**

(1) Замољена страна ће извршити достављање судске документације која јој је у ту сврху прослеђена од стране молиље.

(2) Достављање може да се изведе једноставним слањем судске документације лицу коме се доставља. Ако страна молиља изричито захтева, замољена страна ће извршити достављање на начин који је прописан за достављање сличних докумената по њеном закону или на посебан начин, у складу са тим законом.

(3) Доказ о достављању ће бити дат у виду доставнице на којој је лице коме се доставља написало датум пријема и свој потпис или путем изјаве замољене стране да је достављање извршено уз навођење начина и времена достављања. Један од тих докумената ће бити одмах послат страни молиљи. Замољена страна ће, ако страна молиља то захтева, навести да ли је достављање извршено у складу са законом замољене стране. Ако достављање не може бити извршено, замољена страна ће одмах саопштити разлоге страни молиљи.

(4) Свака Страна уговорница задржава право да достави судску документацију својим држављанима на територији замољене стране преко својих дипломатских или конзуларних представника.

#### Члан 11.

##### **Долазак сведока, вештака и окривљених пред судске органе стране молиље**

(1) Ако страна молиља сматра да је лични долазак неког сведока или вештака пред њене судске органе неопходан, она ће то

навести у својој замолници за достављање судског позива, а замољена страна ће позвати тог сведока или вештака да се појави. Замољена страна ће обавестити страну молиљу о одговору сведока или вештака.

(2) Сведок или вештак који се не одазове позиву суда, који је упућен од било које од Страна уговорница, не подлеже кажњавању или мери ограничења слободе на територији замољене стране.

(3) У случају из става (1) овог члана у захтеву или судском позиву ће се назначити приближан износ надокнаде која се плаћа за путне и друге трошкове који се надокнађују. Ако је поднет посебан захтев, замољена страна може да одобри предујам за покриће трошкова сведоку или вештаку. Износ предујама ће бити назначен на судском позиву, а страна молиља ће га надокнадити.

#### Члан 12.

##### **Привремена предаја лица лишеног слободе да би се појавило као сведок пред судским органима стране молиље**

(1) Лице које је лишено слободе, а чије се лично појављивање тражи у сврху сведочења, а не суђења, пред органима стране молиље ће бити привремено предато страни молиљи, под условом да буде враћено у року који назначи замољена страна.

(2) Привремена предаја се може одбити:

- а) ако се лице лишено слободе с тим не сагласи;
- б) ако је његово присуство неопходно у кривичном поступку који је у току на територији замољене стране;
- в) ако би услед предаје могло доћи до продужења његовог лишења слободе, или
- г) ако постоје други важни разлози да се то лице не преда страни молиљи.

(3) Предато лице ће остати у притвору на територији стране молиље и, где је то потребно, на територији Стране уговорнице кроз коју се тражи транзит, осим ако Страна уговорница од које се привремена предаја тражи, не захтева да оно буде пуштено на слободу.

#### Члан 13.

##### **Гаранције за сведоке, вештаке и оптужене када се позивају пред судске органе стране молиље**

(1) Сведок или вештак, независно од држављанства, који је позван да се појави пред судским органима стране молиље неће бити подвргнут кривичном гоњењу или притворен или подвргнут било ком другом ограничењу личне слободе на територији те Стране уговорнице, за дела или осуде које су претходиле његовом одласку са територије замољене стране.

(2) Лице, без обзира на своје држављанство, које на позив приступи пред судске органе стране молиље да би пред њима одговарало за дела за која се кривично гони, не може да буде судски гоњено, ни притворено, нити подвргнуто било каквом ограничењу личне слободе за дела или осуде за дела која је починио пре свог напуштања територије замољене стране, а која нису наведена у судском позиву.

(3) Сведок, вештак или лице против кога се води кривични поступак губи заштиту која му је дата на основу овог члана ако није након протекла периода од петнаест узастопних дана, од дана када његово присуство више није потребно пред судским органима, не искористи прилику да напусти већ остане на тој територији, или се на њу вратио пошто ју је напустио.

### ГЛАВА IV

#### ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

#### Члан 14.

##### **Обавештења из казнене евиденције**

(1) Замољена страна ће, на захтев судских органа стране молиље, достављати изводе из казнене евиденције који се траже од ње и који су потребни у некој кривичној ствари.

(2) У случајевима који нису предвиђени у ставу (1) овог члана, у замолници ће бити удовољено под условима прописаним законом, другим прописима и праксом замољене стране.

Члан 15.

#### Размена правосудних података

(1) Једна Страна уговорница доставиће другој Страни уговорници извештај о кривичним пресудама и каснијим мерама које се тичу држављана те стране, а које су уписане у казнену евиденцију.

(2) Министарства правде Страна уговорница ће узајамно достављати такве информације што је пре могуће.

Члан 16.

#### Заштита података

(1) Личне податке, које једна Страна уговорница доставља другој на основу поступања по захтеву поднетог у складу са овим уговором, Страна уговорница којој су достављени може користити само:

- а) у сврху поступака на које се овај уговор примењује;
- б) за друге судске и управне поступке који су директно повезани са поступцима наведеним под а);
- в) за спречавање непосредног и озбиљног угрожавања јавне безбедности.

(2) Наведени подаци могу се користити у било које друге сврхе, ако је за то претходно сагласност дала Страна уговорница која је доставила податке, односно лице на које се ти подаци односе.

(3) Свака Страна уговорница може одбити захтев за достављање личних података поднет у складу са овим уговором, ако су такви подаци заштићени према њеном законодавству.

(4) Свака Страна уговорница која доставља податке на основу захтева поднетог у складу са овим уговором, може од Стране уговорнице којој су подаци достављени, да затражи обавештење о употреби тих података.

Члан 17.

#### Трошкови поводом поступања по захтеву за пружање правне помоћи

(1) Стране уговорнице неће тражити једна од друге надокнаду трошкова проистеклих из примене овог уговора, изузев:

- а) трошкова насталих доласком сведока и вештака на територију стране молиље, како је описано у члану 11. овог уговора;
- б) трошкова насталих привременом предајом лица лишеног слободе у складу са чланом 12. овог уговора;
- в) изузетних или непредвиђених трошкова.

(2) Стране уговорнице ће се међусобно консултовати у погледу начина плаћања трошкова који се могу тражити, у смислу става (1) овог члана.

### ГЛАВА V

#### ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 18.

#### Подручје примене

(1) Одредбе овог уговора примењују се и на захтеве за пружање правне помоћи који се односе на кривична дела извршена пре ступања на снагу овог уговора.

(2) Овај уговор не дира у обавезе Страна уговорница које проистичу из мултилатералних уговора.

Члан 19.

#### Решавање спорова

Спорна питања у вези са тумачењем и применом овог уговора Стране уговорнице решаваће путем консултација, дипломатским путем.

Члан 20.

#### Ступање на снагу

Овај уговор подлеже потврђивању. Уговор ступа на снагу по истеку тридесет дана од дана размене инструмената потврђивања дипломатским путем и остаће на снази неодређено време.

Члан 21.

Ступањем на снагу овог уговора, између Републике Србије и Републике Турске престаје да важи Конвенција о судској правној помоћи у кривичним стварима између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Турске сачињена 8. октобра 1973. године.

Члан 22.

#### Раскид

Свака Страна уговорница може раскинути овај уговор достављањем писаног обавештења другој страни, шест месеци унапред.

У потврду наведеног, министри Страна уговорница су потписали овај уговор.

Сачињено у Београду, 5. јуна 2013. године, у два оригинална примерка на српском, турском и енглеском језику.

Српска, турска, и енглеска верзија овог уговора подједнако су веродостојне. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА  
РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ  
Никола Селаковић, с.р.  
Министар правде и државне  
управе

ЗА  
РЕПУБЛИКУ ТУРСКУ  
Садулах Ергин, с.р.  
Министар правде

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

## 84

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

### УКАЗ

#### о проглашењу Закона о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о узајамној правној помоћи у грађанским и трговачким стварима

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о узајамној правној помоћи у грађанским и трговачким стварима, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Четрнаестог ванредног заседања у 2015. години, 23. јула 2015. године.

ПР број 98  
У Београду, 27. јула 2015. године

Председник Републике,  
Томислав Николић, с.р.

### ЗАКОН

#### о потврђивању Уговора између Републике Србије и Републике Турске о узајамној правној помоћи у грађанским и трговачким стварима

Члан 1.

Потврђује се Уговор између Републике Србије и Републике Турске о узајамној правној помоћи у грађанским и трговачким

стварима, потписан 5. јуна 2013. године у Београду, у оригиналу на српском, турском и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

### УГОВОР

#### ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ О УЗАЈАМНОЈ ПРАВНОЈ ПОМОЋИ У ГРАЂАНСКИМ И ТРГОВАЧКИМ СТВАРИМА

Република Србија и Република Турска (у даљем тексту: Уговорне стране),

У тежњи за унапређењем пријатељских односа, као и правне и правосудне сарадње у грађанским и трговачким стварима, заснованих на начелима државног суверенитета, једнакости и немешања у унутрашње ствари држава уговорница,

Споразумеле су се о следећем:

#### Члан 1.

##### Правна заштита

1. Држављани једне Уговорне стране уживају на територији друге Уговорне стране, исту правну и судску заштиту својих личних и имовинских права и интереса, као и њени сопствени држављани.

2. Држављани једне Уговорне стране имају на територији друге Уговорне стране слободан приступ судовима и другим надлежним органима, ради заштите својих права и интереса у грађанским и трговачким стварима, под истим условима као и њени сопствени држављани.

3. Правна лица која имају седиште на територији једне од Уговорних страна и која су основана у складу са правом те Уговорне стране, уживаће права утврђена овим уговором.

#### Члан 2.

##### Централни органи

1. Централни органи Уговорних страна, у складу са овим уговором, подносе и примају замолнице:

а) за Републику Србију – преко Министарства правде и државне управе,

б) за Републику Турску – преко Министарства правде.

2. Централни органи међусобно непосредно опште у смислу овог уговора, на начин који не искључује општеће дипломатским путем.

#### Члан 3.

##### Језик

1. Централни органи међусобно опште на језику замољене стране или на енглеском језику.

2. Замолница за пружање правне помоћи и пратећа документација достављају се на језику стране молиље са овереним преводом на језик замољене стране.

3. Било који документ прибављен у поступку по замолници за правну помоћ доставља се на језику замољене стране.

#### Члан 4.

##### Размена обавештења

Централни органи Уговорних страна достављају, на захтев, једна другој обавештења о прописима и судској пракси своје државе која се односе на правна питања која су регулисана овим уговором.

#### Члан 5.

##### Обим правне помоћи

1. Уговорне стране пружају једна другој правну помоћ у грађанским и трговачким стварима на начин утврђен овим уговором.

2. Правна помоћ у грађанским и трговачким стварима обухвата:

а) уручење позива и других судских писмена,

б) извођење доказа или предузимање других судских радњи које се замолницом траже.

#### Члан 6.

##### Облик, садржина и аутентичност замолнице

1. Замолница за правну помоћ сачињава се у писаном облику и садржи:

а) назив органа стране молиље и замољене стране,

б) природу поступка за који се прибавља доказ,

в) име и презиме, пребивалиште или боравиште, држављанство и занимање странака,

г) име и презиме и адресу пуномоћника странака,

д) податке неопходне за предмет поступка и поступање по замолници.

2. У замолници ће се посебно назначити ако се тражи неки посебан начин поступања по замолници.

3. Замолница и други акти који се прилажу морају бити потписани и снабдевени службеним печатом органа од кога потичу.

#### Члан 7.

##### Извођење доказа

1. Правосудни органи једне Уговорне стране могу, у складу са својим прописима, захтевати извођење доказа у грађанским и трговачким стварима. Захтев се сачињава у облику замолнице насловљене на надлежни правосудни орган друге Уговорне стране.

2. У смислу овог уговора, извођење доказа обухвата:

а) узимање изјава,

б) издавање, утврђивање веродостојности или провера исправа, извештаја, записника и примерака који се траже.

3. Када је неопходно, замолница садржи списак питања која треба поставити сведоку или другом лицу или податке о предмету спора и исправе које се односе на те доказе или податке.

#### Члан 8.

##### Поступање по замолници

1. Поступање по замолници врши се по прописима замољене стране. Изузетно, замољена страна ће, на захтев стране молиље, поступити на начин који је посебно означен у замолници, ако то није у супротности са законом замољене стране.

2. Замољена страна доставиће страни молиљи документацију из које се може утврдити да је по замолници поступљено или ће је обавестити о разлозима из којих се по замолници није могло поступити.

#### Члан 9.

##### Уручење писмена

1. По замолници за уручење писмена замољена страна поступа у складу са одредбама свог закона којим се уређује такав поступак.

2. Замолница за уручење писмена садржи потпуну адресу примаоца и писмена која је потребно уручити.

3. Ако писмена не могу бити достављена на адреси наведеној у замолници, замољена страна ће предузети неопходне мере за утврђивање тачне адресе. Ако није било могуће утврдити тачну адресу, замољена страна ће о томе обавестити страну молиљу и вратиће јој достављена писмена.

4. Потврда о уручењу писмена која су достављена сачињава се у складу са законодавством замољене стране. Потврда садржи датум и место уручења.

#### Члан 10.

##### Трошкови

1. Замољена страна сноси све трошкове настале на њеној територији. Изузетно, замољена страна има право на накнаду:

а) трошкова и накнада плаћених сведоцима, вештацима или преводиоцима,



б) трошкова насталих приликом привођења сведока који се нису добровољно одазвали позиву и

в) трошкова који су настали у посебним поступцима који су тражени.

2. Ако је очигледно да би поступање по замолници изазвало несразмерно високе трошкове, Уговорне стране ће се консултовати око услова под којима би се по замолници могло поступити.

Члан 11.

### Разлози за одбијање

Замољена страна може одбити пружање правне помоћи ако би то угрозило њен суверенитет, безбедност или јавни поредак или из разлога посебно наведених у овом уговору.

Члан 12.

### Заштита сведока и вештака

1. Сведок или вештак који се појављује пред судским органима стране молиље, по позиву, не може, без обзира на његово држављанство, бити подвргнут кривичном гоњењу, притворен или упућен да издржава казну на основу неке раније донесене судске одлуке за кривично дело почињено пре његовог доласка на њену територију.

2. Ако сведок или вештак чије присуство пред судским органима који су га позвали није више потребно, не напусти територију стране молиље у року од 15 узастопних дана, та заштита ће престати. У овај рок не урачунава се време у коме сведок или вештак из објективних разлога није могао да напусти територију стране молиље.

3. Наведена лица не могу бити подвргнута кривичном гоњењу или притворена због свог исказа датог у својству сведока или вештака.

Члан 13.

### Трошкови сведока или вештака

Страна молиља ће у позиву обавестити сведока или вештака да ће се њихови путни трошкови, дневнице и награда за вештачење исплатити у складу са њеним законодавством. На захтев позваног лица, страна молиља ће дати предујам за покриће трошкова.

Члан 14.

### Исправе о личном статусу

Уговорне стране доставиће једна другој, на захтев судова или других надлежних органа, оверене копије исправа о личном статусу и других докумената које се односе на лични статус или интересе држављана стране молиље, без превода и без накнаде трошкова.

Члан 15.

### Легализација исправа

1. Исправе које је сачинио, издао или оверио надлежни орган једне Уговорне стране, снабдевене службеним печатом или њихове оверене копије није потребно даље оверавати ради употребе пред органима друге Уговорне стране.

2. Исправе издате од стране надлежних органа једне Уговорне стране имају исту доказну снагу на територији друге Уговорне стране.

Члан 16.

### Изузимање од плаћања парничних трошкова (iudicatum solvi) и трошкова поступка

Од држављана једне Уговорне стране не може се захтевати полагање обезбеђења парничних трошкова (iudicatum solvi) у судским поступцима који се воде у другој Уговорној страни, због тога

што су странци и што немају пребивалиште или боравиште на територији друге Уговорне стране.

Члан 17.

### Бесплатна правна помоћ

1. Држављани једне Уговорне стране имају право на ослобођење од плаћања судских такси и трошкова, као и бесплатну правну помоћ пред судовима друге Уговорне стране, под истим условима и у истом обиму као и њени сопствени држављани.

2. Наведена правна помоћ се може тражити у свим поступцима поводом предмета, укључујући и извршни поступак.

3. Држављани који имају право на ослобођење од плаћања трошкова у складу са законом једне Уговорне стране, уживаће то право и на територији друге Уговорне стране у поступцима исте врсте.

Члан 18.

### Захтев за бесплатну правну помоћ

1. Потврду која се односи на лично, породично и имовинско стање подносиоца молбе и која је потребна да би се применила одредба члана 17. издаје се од стране надлежног органа Уговорне стране у којој подносилац молбе има пребивалиште или боравиште.

2. Ако подносилац молбе нема пребивалиште или боравиште на територији једне од Уговорних страна, дипломатско или конзуларно представништво његове државе може издати такву потврду.

3. Судски орган који је надлежан за одлучивање о молби за ослобађање од плаћања судских такси и трошкова, поступиће на начин предвиђен у члану 2. овог Уговора и може затражити додатна обавештења од органа који је издао потврду.

Члан 19.

### Рокови

Ако суд једне Уговорне стране одреди рок за предузимање одређене радње лицу које има пребивалиште или боравиште на територији друге Уговорне стране, тај рок почиње да тече од дана уручења писмена примаоцу.

Члан 20.

### Признање и извршење судских одлука

Уговорне стране ће признати и извршити, под условима утврђеним овим уговором, следеће судске одлуке у грађанским и трговачким стварима донете на територији друге Уговорне стране:

- а) судске одлуке у грађанским стварима,
- б) судске одлуке у кривичним стварима у делу којим је одлучено о имовинско-правном захтеву.

Члан 21.

### Услови за признање и извршење

Судске одлуке из члана 20. овог уговора признају се и извршавају на територији друге Уговорне стране, ако су испуњени следећи услови:

- а) судска одлука донета у било којој Уговорној страни мора бити правноснажна и извршна на њеној територији,
- б) по закону Уговорне стране у којој се признање, односно извршење тражи, предмет судске одлуке није у искључивој надлежности замољене стране,
- в) да је туженом уредно уручен позив према закону Уговорне стране на чијој је територији одлука донесена,
- г) да странкама у поступку није било ускраћено право да бране своја права и да су уредно позвани да учествују у поступку, односно у случају процесне неспособности, да су били правилно заступани,
- д) да између истих странака у истој ствари на територији Уговорне стране у којој се признање, односно извршење тражи, није раније већ донесена правноснажна судска одлука,

ђ) да између истих странака у истој ствари није у току поступак пред судом Уговорне стране у којој се признање, односно извршење тражи,

е) да та судска одлука није у супротности са основним законским начелима и јавним поретком Уговорне стране у којој се признање, односно извршење тражи.

Члан 22.

#### Захтев за признање и извршење

1. Захтев за признање и извршење подноси се непосредно надлежном органу Уговорне стране у којој се признање и извршење тражи.

2. Уз захтев се прилажу следеће исправе:

а) оверена копија судске одлуке, са потврдом да је одлука правноснажна и извршна, ако то не произлази из одлуке,

б) потврду да је странка која није учествовала у поступку и против које је одлука донета била уредно и благовремено позвана да учествује у поступку, односно да је процесно неспособна странка била правилно заступана,

в) оверен превод горенаведених исправа на језик Уговорне стране у којој се признање и извршење тражи.

Члан 23.

#### Меродавно право

1. Поступак за признање и извршење судске одлуке спроводи се према законодавству Уговорне стране на чијој се територији признање и извршење тражи.

2. Надлежни орган који одлучује о захтеву за признање и извршење везан је судском одлуком и утврђује једино испуњеност услова предвиђених овим уговором.

Члан 24.

#### Однос са другим уговорима

Правна помоћ и поступци који су предвиђени овим уговором не дирају у обавезе Уговорних страна које произлазе из других међународних уговора или домаћег законодавства.

Члан 25.

#### Консултације

Спорна питања у вези са тумачењем и применом овог уговора Уговорне стране решаваће консултацијама дипломатским путем.

Члан 26.

#### Потврђивање, ступање на снагу, измене и престанак важности

1. Овај уговор подлеже потврђивању у складу са уставном процедуром Уговорних страна, а инструменти потврђивања биће размењени дипломатским путем.

2. Уговор ступа на снагу по истеку тридесет дана од дана измене инструмената потврђивања. Ступањем на снагу овог уговора, између Републике Србије и Републике Турске престаје да важи Конвенција између Краљевине Југославије и Републике Турске о узајамним односима по предметима судским, грађанским и трговачким стварима од 3. јула 1934. године.

3. Овај уговор може бити измењен на основу сагласности Уговорних страна у писаној форми, у складу са условима предвиђеним за потврђивање овог уговора.

4. Свака Уговорна страна може у било које време отказати овај уговор достављањем писаног обавештења другој Уговорној страни. Уговор ће престати да важи након истека шест (6) месеци од дана пријема тог обавештења. Међутим, по свим замолницама које су примљене до тренутка достављања обавештења о отказивању, поступаће се у складу са овим уговором.

У потврду наведеног, овлашћени представници Уговорних страна су потписали овај уговор. Уговор је сачињен у два

оригинална примерка у Београду, 5. јуна 2013. године, на српском, турском и енглеском језику и сви текстови су подједнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА

РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ  
Никола Селаковић, с.р.  
Министар правде и државне  
управе

ЗА

РЕПУБЛИКУ ТУРСКУ  
Садулах Ергин, с.р.  
Министар правде

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

## МИНИСТАРСТВА

85

### MEMORANDUM

#### of Understanding on Enhanced Cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary, hereinafter referred to as “the Parties”,

*Bearing in mind* the strategic partnership and the excellent neighbourly relations between the Republic of Serbia and Hungary, based on shared values, principles and endeavours,

*Acknowledging* the importance of strengthening the dialogue and cooperation between the two countries on political, economic, infrastructural and other issues of mutual interest,

*Recalling* the importance of the EU Strategy for the Danube Region (“EUSDR”) as a cooperation framework established for the integrated development of Danube River basin, and as a tool for the EU-integration of EUSDR’s non-EU member states,

*Sharing* the objective of the Republic of Serbia to become a Member State of the European Union,

*Sharing* a strong interest in the enhancement of security and stability in our region,

*Aiming* at further developing the mutually advantageous cooperation between people and economic entities, as well as deepening and strengthening the multi-faceted relationship between the two countries,

*Welcoming* the conclusion of the agreement between institutes responsible for research in the area of foreign policy and economy,

*Encouraging* the cooperation between relevant institutions aiming at facilitation of training of diplomats and government officials of the two countries,

*Agreeing* to enhance cooperation in the field of culture which may contribute to a stronger bond between the two countries,

have agreed as follows,

#### Article 1

Ministers and high ranking officials of the Parties will hold regular consultations regarding bilateral, regional, security and other relevant international issues of mutual interest with the aim to further strengthen bilateral cooperation and ensure better understanding of each other’s position on regional and international issues.

Ministers will hold consultations as frequently as necessary. High ranking officials of the Parties will meet on a regular basis, at least once a year.

The level of representation, place, date, venues and subject matters of such consultations shall be agreed upon through diplomatic channels.

## Article 2

Subject of bilateral consultations referred to Article 1 shall include – inter alia – issues concerning the intensification of the cooperation between the two countries in political, economic and cultural fields, as well as issues related to common infrastructural projects, energy security or national minorities in Serbia and Hungary.

## Article 3

Consultations between the officials of the two Parties will also cover matters of mutual interest in areas, such as:

- promoting Serbia's EU accession process and facilitating the cooperation between the Parties in view of facilitating Serbia's accession to EU, including cooperation concerning EU-financed projects aiming at legal harmonisation and institution building, having regard to the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Serbia and the Government of Hungary on promoting Serbia's European Union Integration, signed in Belgrade, on June 10, 2010,
- promoting cross-border cooperation,
- strengthening people-to-people contacts between Hungary and Serbia, including cultural cooperation,
- cooperation in consular affairs and in the area of justice, security and freedom, including fight against terrorism and management of migratory flows affecting the two countries,
- consultation on areas of common interest and possibilities for cooperation in the framework of various regional initiatives (e.g. Central European Initiative, EU Strategy for the Danube Region etc),
- cooperation regarding the implementation of multilateral agreements to which both countries are parties,
- examination of the possibilities of diplomatic contribution to the maintenance and promotion of the common cultural heritage,
- exchange of views on security policy issues, including regional security and stability in particular,
- exploring the possibilities of strengthening cooperation on NATO-PfP and CSDP related matters,
- strengthening cooperation with the aim to mutually assist each other's position in foreign markets or to establish common actions in markets of third countries,
- exchange of views and best practice concerning foreign trade policy.

## Article 4

Parties will hold consultations with the aim to facilitate and promote bilateral trade, investment and infrastructural activities between the two countries.

## Article 5

Parties agree to enhance cooperation concerning consolidation of positions on issues of mutual interest within the international organizations, including UN, OSCE and Council of Europe, which have a central role in establishing and sustaining global peace, security and prosperity. Consultations may be initiated on matters of particular importance for one of the Parties.

## Article 6

The Parties will also examine ways to encourage the respective authorities and institutions of their governments to conclude bilateral agreements in different fields of mutual interest.

## Article 7

The Parties will examine ways to promote and develop mutual cooperation between the relevant institutions aimed at better education and training of the diplomats and government officials of the two countries.

The Parties will examine ways to facilitate exchange of diplomats, government officials and experts on a reciprocal basis.

Diplomats, government officials or experts of one Party may participate in conferences and roundtables organised or hosted by the other

Party. The Parties shall duly inform each other of such events of possible mutual interests.

## Article 8

As a general rule, either Party shall bear the expenses of the above cooperation, or if the Parties so decide, the issue shall be addressed on the basis of reciprocity.

Parties shall eventually seek for funding of the planned events from the programs (e.g. TAIEX, Twinning) of the Instrument for Pre-Accession (IPA).

## Article 9

The present Memorandum of Understanding shall become effective on the day of its signing and shall remain in force for an indefinite period of time, until one of the Parties via diplomatic channels notifies the other Party of its intention to terminate it in a written form. In the latter case, this Agreement will be terminated 90 days after the receipt of the notification by the other Party.

This document may be amended by the mutual written consent of the Parties, by an exchange of diplomatic notes. The modification shall enter into force on the day of its signing and shall constitute an integral part of this document.

## Article 10

Any dispute regarding implementation or interpretation of this document shall be resolved between the Parties by means of consultations or negotiations. No provision of this document shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the states or citizens of the Parties.

Signed in Budapest, on 1st July 2015, in two original copies, both in English.

Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Serbia  
Ivica Dacic

Minister of Foreign Affairs  
and Trade of Hungary  
Peter Szijarto

## МЕМОРАНДУМ

### о разумевању о унапређеној сарадњи између Министарства спољних послова Републике Србије и Министарства спољних послова и трговине Мађарске

Министарство спољних послова Републике Србије и Министарство спољних послова и трговине Мађарске (у даљем тексту: стране),

*Имајући* у виду стратешко партнерство и одличне суседске односе Републике Србије и Мађарске, засноване на заједничким вредностима, принципима и настојањима,

*Признајући* важност јачања дијалога и сарадње двеју земаља о политичким, економским, инфраструктурним и другим питањима од заједничког интереса,

*Подсећајући* на важност Стратегије ЕУ за дунавски регион (EUSDR) као оквира за сарадњу установљеног ради интегрисаног развоја слива реке Дунав, као инструмента за интеграцију у Европску унију држава EUSDR које нису чланице ЕУ,

*Делећи* циљ Републике Србије да постане чланица Европске уније,

*Делећи* снажан интерес за јачање безбедности и стабилности у нашем региону,

*Циљајући* на даљи развој обострано корисне сарадње међу појединцима и економским субјектима, као и на продубљивање и јачање свестраних односа двеју земаља,

*Поздрављајући* закључивање споразума између института надлежних за истраживања у области спољне политике и привреде,

*Охрабрујући* сарадњу релевантних институција чији је циљ олакшано усавршавање дипломата и владиних представника двеју земаља,



Сагласивши се у погледу повећања сарадње на пољу културе које би могло допринети јачању веза двеју земаља,  
Сагласили су се о следећем,

#### Члан 1.

Министри и високи званичници страна редовно ће обављати консултације о билатералним, регионалним, безбедносним и другим релевантним међународним питањима од заједничког интереса у циљу даљег јачања билатералне сарадње и обезбеђивања бољег разумевања међусобних ставова о регионалним и међународним питањима.

Министри ће одржавати консултације онолико често колико је то потребно. Високи званичници страна ће се састајати редовно, најмање једном годишње.

Ниво представљања, место, датум и конкретно место и предмет таквих консултација биће договорени дипломатским каналима.

#### Члан 2.

Предмет билатералних консултација из члана 1. обухвата, између осталог, питања која се односе на јачање сарадње две земље на политичком, економском и културном плану, као и питања у вези са заједничким инфраструктурним пројектима, енергетском безбедношћу или националним мањинама у Републици Србији и Мађарској.

#### Члан 3.

Консултације између званичника две стране ће се такође односити на питања од узајамног интереса у областима као што су:

- подстицање процеса приступања Републике Србије ЕУ и олакшавања сарадње између страна у погледу лакшег приступа Републике Србије ЕУ, укључујући сарадњу на пројектима које финансира ЕУ а који имају за циљ усклађивање законодавства и јачање институција, имајући у виду Меморандум о разумевању између Владе Републике Србије и Владе Мађарске о подстицању евроинтеграција Републике Србије, који је потписан 10. јуна 2010. у Београду,

- унапређење прекограничне сарадње,

- јачање међуљудских контаката између Мађарске и Републике Србије, укључујући културну сарадњу,

- сарадња у области конзуларних послова, као и у области правосуђа, безбедности и слободе, укључујући борбу против тероризма и управљање миграционим токовима који утичу на две земље,

- консултације у областима од заједничког интереса и могућности сарадње у оквиру различитих регионалних иницијатива (нпр. Централно европска иницијатива, Стратегија ЕУ за Дунавски регион итд),

- сарадња у области примене мултилатералних споразума чије су обе земље чланице,

- испитивање могућности дипломатског доприноса очувању и унапређењу заједничке културне баштине,

- размена мишљења о питањима безбедносне политике, посебно укључујући регионалну безбедност и стабилност,

- испитивање могућности јачања сарадње по питањима која се односе на НАТО-ПзМ и заједничку безбедносну и одбрамбену политику,

- јачање сарадње у циљу пружања узајамне помоћи међусобним позицијама на страним тржиштима или успостављању заједничког деловања на тржиштима трећих земаља,

- размена мишљења и најбоље праксе у области спољнотрговинске политике.

#### Члан 4.

Стране ће одржавати консултације у циљу олакшавања и унапређења билатералне трговине, инвестиција и инфраструктурних активности између две земље.

#### Члан 5.

Стране су се сагласиле да ће унапређивати сарадњу у вези са усклађивањем ставова о питањима од узајамног интереса у оквиру међународних организација, укључујући УН, ОЕБС и Савет

Европе, које имају кључну улогу у успостављању и очувању глобалног мира, безбедности и просперитета. Консултације се могу покренути о питањима од посебног значаја за неку од страна.

#### Члан 6.

Стране ће такође испитати начине у циљу подстицања одговарајућих органа и институција својих влада на закључивање билатералних споразума у различитим областима од узајамног интереса.

#### Члан 7.

Стране ће анализирати начине за подстицање и развој међусобне сарадње релевантних институција у циљу бољег образовања и обуке дипломата и владиних функционера две земље.

Стране ће испитати начине у циљу лакше размене дипломата, владиних званичника и стручњака на бази реципроцитета.

Дипломате, владини званичници или стручњаци једне стране могу учествовати на конференцијама и округлим столовима чији је организатор или домаћин друга страна. Стране ће једна другу благовремено обавештавати о таквим скуповима који би могли бити од узајамног значаја.

#### Члан 8.

Уобичајено је да свака страна сноси трошкове горе наведене сарадње или, ако се стране тако договоре, ово питање ће се решавати на основу реципроцитета.

Стране ће коначно затражити финансијска средства за планиране скупове из програма (нпр. TAIEХ, Twinning) Инструмента претприступне помоћи (ИПА).

#### Члан 9.

Овај меморандум о разумевању ступа на снагу на дан потписивања и закључује се на неодређено време, све док једна од страна не обавести другу страну писменим путем, дипломатским каналима, о својој намери да га раскине. У том случају, Споразум престаје да важи 90 дана од пријема обавештења од друге стране.

Овај документ се може изменити и допунити писменом узајамном сагласношћу страна, разменом дипломатских нота. Измене ступају на снагу на дан потписивања и представљају саставни део овог документа.

#### Члан 10.

Сваки спор у вези са применом или тумачењем овог документа решаваће се између страна путем консултација или преговора. Ниједна одредба овог документа се неће тумачити и примењивати у смислу стварања правних могућности или обавеза за државе или грађане ових страна.

Потписано у Будимпешти, 1. јула 2015. у два оригинала, оба на енглеском језику.

Министар спољних послова  
Републике Србије  
Ивица Дачић, с.р.

Министар спољних послова  
и трговине Мађарске  
Петер Сијатро, с.р.

#### 86

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13), Министарство спољних послова Републике Србије

#### ОБЈАВЉУЈЕ

да је Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области одбране, који је сачињен у Минску 10. новембра 2014. године, ступио на снагу 2. јула 2015. године.

У Београду, 10. јула 2015. године  
Министарство спољних послова Републике Србије

**87**

На основу члана 16. става 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/2013),  
Министарство спољних послова Републике Србије

**ОБЈАВЉУЈЕ**

да је Споразум Владе Републике Србије и Кабинета министра Украјине о сарадњи у области биљног карантина и заштите биља, који је сачињен 6. јуна 2013. године у Београду, ступио на снагу 15. јуна 2015. године.

У Београду, 6. јуна 2015. године  
Министарство спољних послова Републике Србије

---

**88**

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13),  
Министарство спољних послова Републике Србије

**ОБЈАВЉУЈЕ**

да је Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи, који је сачињен 16. октобра 2014. године у Београду, ступио на снагу 2. јула 2015. године.

У Београду, 16. јула 2015. године  
Министарство спољних послова Републике Србије

---

**89**

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13),  
Министарство спољних послова Републике Србије

**ОБЈАВЉУЈЕ**

да ће Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Молдавије о укидању виза за држављане двеју земаља, који је сачињен у Букурешту 23. децембра 2014. године, ступити на снагу 6. августа 2015. године.

У Београду, 22. јула 2015. године  
Министарство спољних послова Републике Србије